

ja – nein	ano, jó – ne
danke – bitte	děkuji – prosím
Keine Ursache.	Není zač. / Není za co.
Guten Tag / Abend!	Dobrý den / večer!
Herzlich willkommen	Srdečně vítám!
Wie geht es dir / Ihnen?	Jak se máš / máte?
Danke, gut.	Děkuji, dobře.
Auf Wiedersehen!	Na shledanou!
Hallo!, Tschüß!	Ahoj! / Čau!
Mach's gut!	Měj se dobře
Einverstanden!	Souhlasím.
Gute Idee!	Dobrý nápad.
Was ist los?	Co se děje?
Nichts!	Nic.
Ich weiß nicht.	Nevím.
Mal sehen.	Uvidíme.
Ich habe keine Zeit.	Nemám čas.
Das macht nichts.	Nevadí.
Warte(n Sie) mal!	Počkej(te)!
Guten Appetit!	Dobrou chuť!
Prost!	Na zdraví!
Bitte, zahlen!	Prosím zaplatit!
Entschuldige/n Sie!	Promiň! / Promiňte!
Macht nichts. (Antwort)	Nevadí.
Helfen Sie mir bitte!	Prosím, pomozte mně!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Jak se jmenuješ?

wie sich (du-)nennst
Wie heißt du?

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/032

Martin Wortmann

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6438-9

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- ▶ 112 Seiten, illustriert
- ▶ Komplett in Farbe, Griffmarken
- ▶ Strapazierfähige PUR-Bindung
- ▶ **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- ▶ **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- ▶ **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- ▶ **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- ▶ **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- ▶ **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- ▶ **Seitenzahlen** auf Tschechisch

Tschechisch

Kauderwelsch



Kauderwelsch

Tschechisch

Wort für Wort



a	a	i	i	s	äß
b	bä	j	jä	š	äsch
c	tsä	k	ka	t	tä
č	tschä	l	äl	ť	tjä
d	dä	m	äm	u	u
e	djä	n	än	v	wä
ě	jä	ň	änj	x	iks
f	äf	o	o	y	ipsilon
g	gä	p	pä	z	sät
h	ha	q	kwä	ž	schät
ch	cha	r	är		
		ř	ärsch		

0	nula	14	čtrnáct	80	osmdesát
1	jedna	15	patnáct	90	devadesát
2	dva	16	šestnáct	100	sto
3	tři	17	sedmnáct	137	sto třicet sedm
4	čtyři	18	osmnáct	200	dvě stě
5	pět	19	devatenáct	300	tři sta
6	šest	20	dvacet	400	čtyři sta
7	sedm	21	dvacet jedna	500	pět set
8	osm	22	dvacet dva	600	šest set
9	devět	30	třicet		usw.
10	deset	40	čtyřicet	1000	tisíc
11	jedenáct	50	padesát	2000	dva tisíce
12	dvanáct	60	šedesát		usw.
13	třináct	70	sedmdesát	1000000	milión

Aussprache

Hier sind diejenigen Buchstaben aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist oder sein kann.

č	wie „tsch“ in „Matsch“
ď	„dj“ wie in „Nadja“
e	offenes „e“ wie in „Bett“
ě	„je“ wie in „jetzt“
h	am Wortende wie „ch“ in „Buch“, sonst wie deutsches „h“, und zwar immer gesprochen
ň	„nj“ wie in „Anja“
r	gerolltes Zungenspitzen-r
ř	„r“ und stimmhaftes „sch“ zusammen ausgesprochen, vor stimmlosen Mitlauten und am Wortende mit stimmlosem „sch“
š	stimmloses „sch“ wie in „schön“
ť	„tj“ wie in „Katja“
y	wie „i“ (niemals ü!) wie in „bitte“
z	weiches, stimmhaftes „s“ wie in „sausen“
ž	weiches, stimmhaftes „sch“ wie zweites „g“ in „Garage“ oder wie „j“ in „Journal“

Abkürzungen & grammatikalische Begriffe

Ez/Mz	Einzahl/Mehrzahl
m/w/s	männlich/weiblich/sächlich
Adjektiv	Eigenschaftswort
Infinitiv	Grundform des Verbs (z. B. „gehen“)
Konsonant	Mitlaut
Personalpronomen	persönliches Fürwort
Präposition	Verhältniswort
Substantiv	Hauptwort
Verb	Zeit- oder Tätigkeitswort
Vokal	Selbstlaut

Nichts verstanden – Weiterlernen!

Mluvím jen trošku česky. *(ich-)spreche nur ein wenig Tschechisch*
Nerozumím. *nicht-(ich-)verstehe*
 Ich spreche nur ein wenig Tschechisch. Ich verstehe nicht.

Rozumíš? / Rozumíte? *(du-)verstehst / (ihr-)versteht*
 Verstehst du? / Verstehen Sie?
Rozumím. *(ich-)verstehe*
 Ich verstehe.

Prosím? Co znamená ...? *(ich-)bitte was bedeutet ...*
 Wie bitte? Was bedeutet ...?
Chci se naučit český. / Chci se naučit češtinu. *(ich-)will mir lernen Tschechisch*
 Ich will Tschechisch lernen.

Prosím, ještě jednou. *bitte, noch einmal*
 Noch einmal, bitte!
Prosím, pomalu. *bitte, langsam*
 Langsam, bitte.

Mluví tady někdo německy / anglicky? *spricht hier jemand Deutsch / Englisch*
 Spricht hier jemand Deutsch / Englisch?

Co jste řekl? (m) / rekla? (w) *was (ihr-)habt gesagt*
 Was haben Sie gesagt?
Řekl jsem, že ... *gesagt (ich-)habe, dass ...*
 Ich habe gesagt, dass ...

Jak se to řekne v češtině? *wie sagt man das im Tschechischen*
 Was heißt das auf tschechisch?
Jak se to vyslovuje? *wie man das ausspricht*
 Wie spricht man das aus?

Prosím, napište to. *(ich-)bitte, (ihr-)schreibt das*
 Schreiben Sie das bitte auf!
Jak se to píše? *wie man das schreibt*
 Wie schreibt man das?

Die wichtigsten Fragewörter

kdo?	wer?	kde?	wo?
který?	welcher?	kam?	wohin?
co?	was?	co? / kam?	wie?, in welche
proč?	warum?		Richtung?
kolik?	wieviel?	kdy?	wann?
jak?	wie?	v kolik hodin?	um wieviel Uhr?

Die wichtigsten Richtungsangaben

vpravo	rechts	vlevo	links
doprava	nach rechts	doleva	nach links
tady	hier	tamhle, tam	dort
rovně	geradeaus	zpátky	zurück
vedle	neben	naproti	gegenüber
nejdříve	zuerst	pak	dann
daleko	weit	dále	weiter
blízko	in der Nähe	ulice	Straße
semafor	Ampel	křižovatka	Kreuzung

Die wichtigsten Zeitangaben

včera	gestern	pak	dann, nach-,
dneska	heute	pozdě	spät
zítra	morgen	brzo	früh, bald
vždy	immer	už	schon
ráno	Morgen	ještě	noch (immer)
odpoledne	Nachmittag	ještě pořád	immer noch
večer	Abend	ještě ne	noch nicht
noc	Nacht	nikdy	nie
ted'	jetzt	někdy	irgendwann

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

Entschuldigen Sie, ...!	Promiňte, ...!
Könnten Sie ...?	Mohl byste ...?
Können Sie mir sagen...?	Mohl byste mně říct ...?
Wo ist ...?	Kde je ...?
Gibt es hier irgendwo...?	Je tady někde ...?
Haben Sie ...?	Máte ...?
Ja, haben wir.	Ano, máme.
Wir haben nicht.	Nemáme.
Wo haben Sie ...?	Kde máte ...?
Ich suche ...	Hledám ...
Ich brauche ...	Potřebuju ...
Ich möchte	Chtěl bych ...
Kann ich ...?	Můžu ...?
Wo kann ich ... kaufen?	Kde můžu koupit ...?
Wieviel kostet ...?	Co stojí ...?
Wieviel kostet das?	Kolik to stojí?
Was ist das?	Co je to?
Ich möchte nach ...	Chtěl bych do ...
Wie komme ich nach ...?	Jak se dostanu do ...?
Welche/r Bus / Bahn fährt nach ...?	Který autobus / která tramvaj jede do ...?
Fährt dieser Bus nach...?	Jede tento autobus do ... ?

**Kauderwelsch
Band 32**

© arnater@fotolia.com



Die Aposteluhre am Rathaus in Prag

Impressum

Martin Wortmann

Tschechisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

11. Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung

Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartographie

Fotos

Druck und Bindung

Peter Rump

Hans-Josef Röper

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Wolfram Schwieder)

Iain Macneish

Fotolia.com (Nachweis am Bild), CzechTourist.com

Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN: 978-3-8317-6438-9

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Martin Wortmann

Tschechisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!




Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/032.

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Tschechisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-149-0) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-399-9).

Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Inhalt

- 9 Die tschechische Republik
- 12 Hinweise zur Benutzung
- 14 Über die Sprache
- 15 *Karte von Tschechien*
- 16 Aussprache & Betonung
- 22 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 25 Hier fängt die Grammatik an
- 26 Hauptwörter
- 28 Fürwörter
- 29 Die Fälle
- 32 Eigenschaftswörter (Adjektive)
- 34 Steigern & Vergleichen
- 35 Umstandswörter (Adverbien)
- 36 Verben & Zeiten
- 44 Satzbildung
- 45 Fragen
- 47 Verhältniswörter (Präpositionen)
- 48 Ortsangaben
- 50 Zeitangaben
- 52 Mengenangaben
- 52 Zahlen & zählen

Konversation



- 55 Verhaltenstipps
- 56 Höflichkeiten & Anrede
- 58 Nichts verstanden?
- 60 Das erste Gespräch

- 61 Essen & Trinken
- 67 Toilette & Co.
- 68 Rauchen
- 69 Einkaufen
- 72 Kultur & Vergnügen
- 75 Unterwegs mit dem Auto
- 77 ... mit öffentlichen Verkehrsmitteln
- 81 Übernachten
- 82 Post & Telefon
- 84 Bank & Geld
- 84 Auf dem Amt
- 86 Krank sein
- 87 Jägerlatein
- 88 Lehnwörter
- 92 Schimpfen & Fluchen
- 93 Nützlicher „Kleinkram“

Anhang



- 94 Bücher zum Weiterlernen
- 95 Wörterliste Deutsch – Tschechisch
- 104 Wörterliste Tschechisch – Deutsch
- 112 Der Autor

Buchklappe vorne *Aussprache, Abkürzungen*
Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Buchklappe hinten *Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben,*
Zeitangaben, Die wichtigsten Fragen,
Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen